

HANDBOOK FOR THE EXL  
 KURZANLEITUNG FÜR DEN AUTOKLAVEN EXL  
 FICHE D'UTILISATION RAPIDE EXL  
 GUÍA RÁPIDA DEL EXL  
 GUIA RAPIDO EXL  
 РУКОВОДСТВО ПО БЫСТРОМУ ЗАПУСКУ ДЛЯ EXL  
 SNABBGUIDE FÖR EXL  
 SKRÓCONA INSTRUKCJA EXL  
 快速指南 EXL  
 دليل سريع EXL

Manutenzione / Maintenance / Wartung / Entretien / Mantenimiento / Manutenção / Техническое обслуживание / Konserwacja / 维护保养 / صيانة



IT Pulizia delle superfici esterne  
 GB Cleaning of external surfaces  
 DE Reinigung der Außenflächen  
 FR Nettoyage des surfaces externes  
 ES Limpieza de las superficies externas  
 PT Limpeza das superfícies externas  
 RU Очистка наружных поверхностей  
 PL Czyszczenie powierzchni zewnętrznych  
 ZH 外側表面清潔  
 AR زاهجلا نم زاهجال فيضنت



IT Pulizia filtro scarico in caldaia  
 GB Cleaning the boiler discharge filter  
 DE Reinigung Filter Dampfbläss in Kessel  
 FR Nettoyage du filtre d'évacuation en chaudière  
 ES Limpieza del filtro de descarga en la caldera  
 PT Limpeza do filtro descarga na caldeira  
 RU Очистка фильтра слива из котла  
 PL Czyszczenie filtra wylotowego w kotle  
 ZH 锅炉排放过滤器清洁  
 AR غارفالا تافصم فيضنت



M1

IT Sostituzione filtro batteriologico  
 GB Replacing the bacteria filter  
 DE Erneuerung Bakterienfilter  
 FR Substitution du filtre bactériologique  
 ES Sustitución del filtro bacteriológico  
 PT Substituição do filtro bacteriano  
 RU Замена бактериологического фильтра  
 PL Wymiana filtra bakteriologicznego  
 ZH 細菌过滤器更換  
 AR جوجولويرت كابل تافصم لاريغت



IT Pulizia guarnizione e portello  
 GB Cleaning of seals and panels  
 DE Reinigung der Dichtungen und der Tür  
 FR Nettoyage des garnitures et portillon  
 ES Limpieza de las juntas y de la puerta  
 PT Limpeza das guarnições e portinhola  
 RU Очистка прокладок и дверцы  
 PL Czyszczenie uszczelki i drzwiczek  
 ZH 小门和密封圈清潔  
 AR زاهجال باب عدلج فيضنت



M4

IT Pulizia del filtro e del serbatoio  
 GB Cleaning the filter and the tank  
 DE Reinigung filter und wasserbehälter  
 FR Nettoyage du filtre et de réservoir  
 ES Limpieza del filtro y del depósito  
 PT Limpeza do filtro e reservatório  
 RU Очистка фильтра и бака  
 PL Czyszczenie filtra i zbiornika  
 ZH 过滤器和水箱清潔  
 AR نازخالو لدرملا فيضنت



M3

IT Revisione generale autoclave  
 GB General servicing of the autoclave  
 DE Generalüberholung des Autoklavs  
 FR Révision générale de l'autoclave  
 ES Revisión general del autoclave  
 PT Revisão geral da autoclave  
 RU Общая переборка автоклава  
 PL Ogólny przegląd autoklawu  
 ZH 热压力菌器一般维护保養  
 AR زاهجال ماعلا صرحفلا



IT Pulizia camera di sterilizzazione, vassoi e supporto trays  
 GB Cleaning of sterilisation chamber, trays and tray holders  
 DE Reinigung Sterilisationskammer, Trays und Tray-Halterungen  
 FR Nettoyage chambre de stérilisation, plateaux et support plateaux  
 ES Limpieza de la cámara de esterilización, de las bandejas y del soporte de las bandejas  
 PT Limpeza da câmara de esterilização, bandejas e suporte bandejas  
 RU Очистка стерилизационной камеры, поддонов и суппортов поддонов  
 PL Czyszczenie komory sterylizacyjnej, tacek i koszyka do tacek  
 ZH 消毒室，托盘和托盘支架清潔  
 AR ذي لادلل حوض ال فيضنت



IT Manutenzione della valvola di sicurezza  
 GB Safety valve maintenance  
 DE Wartung Sicherheitsventil  
 FR Entretien de la soupape de sécurité  
 ES Mantenimiento de la válvula de seguridad  
 PT Manutenção da válvula de segurança  
 RU Техобслуживание предохранительного клапана  
 PL Konserwacja zaworu bezpieczeństwa  
 ZH 安全閥维护  
 AR نام ال مامص صرحف



IT Verifica strutturale della camera  
 GB Structural inspection of the chamber  
 DE Strukturprüfung der Kammer  
 FR Vérification structurelle de la chambre  
 ES Control estructural de la cámara  
 PT Verificação estrutural da câmara  
 RU Структурная проверка камеры  
 PL Weryfikacja strukturalna komory  
 ZH 消毒室结构檢查  
 AR زاهجال لخد في حالهم وةمالس نم ذدات لاد صرحفلا



M2

IT Sostituzione guarnizione portello  
 GB Replacing the panel seals  
 DE Erneuerung Türdichtung  
 FR Substitution de la garniture du portillon  
 ES Sustitución de la junta de la puerta  
 PT Substituição da guarnição da portinhola  
 RU Замена уплотнителя дверцы  
 PL Wymiana uszczelki drzwiczek  
 ZH 小门的密封圈更換  
 AR زاهجال باب عدلج فيضنت

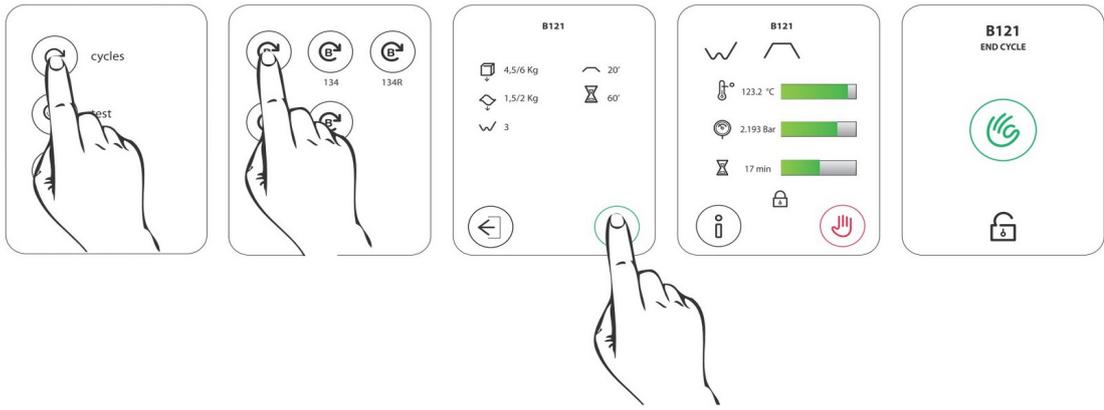


IT Registrazione del sistema di chiusura  
 GB Adjusting the closing system and tray holders  
 DE Einstellung des Schließsystems  
 FR Réglage du système de fermeture  
 ES Regulación del sistema de cierre  
 PT Ajuste do sistema de fecho  
 RU Регулирование системы закрытия  
 PL Rejestrowanie systemu zamknięcia  
 ZH 关闭系统調整  
 AR زاهجال باب قلالغ تانولم صرحف

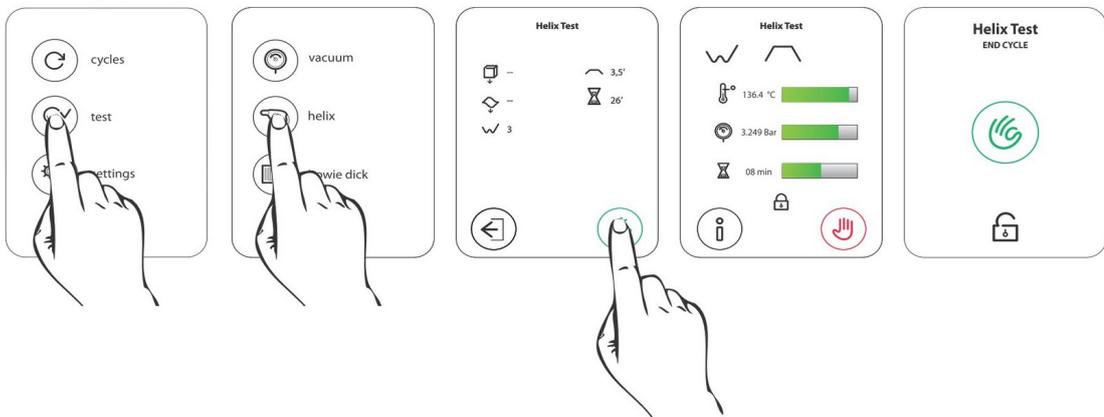
**ATTENZIONE** : PRIMA DI APRIRE TOGLIERE LA TENSIONE  
**CAUTION** : DISCONNECT VOLTAGE BEFORE OPENING  
**ATTENTION** : AVANT D'OUVRIR, ENLEVER LA TENSION  
**ACHTUNG** : VOR DEM ÖFFNEN STROMVERBINDUNG UNTERBRECHEN  
**CUIDADO** : ANTES DE ABRIR DESCONECTAR LA TENSIÓN  
**CUIDADO** : ANTES DE ABRIR TIRAR A TENSIÓN



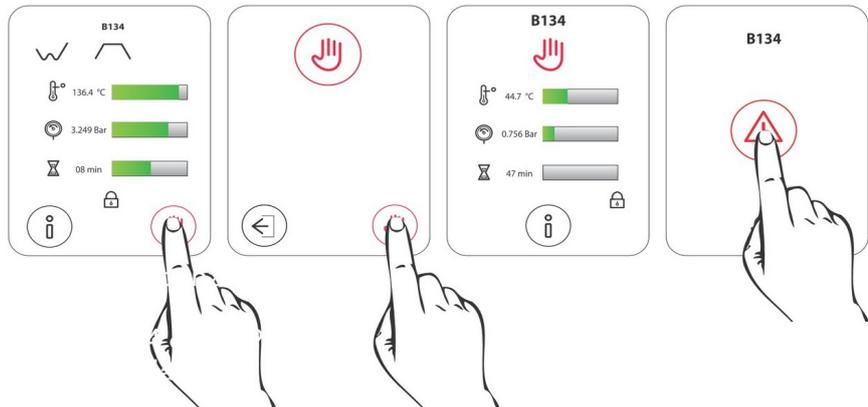
Scelta ciclo / Selecting a sterilization cycle / Auswahl eines Sterilisationszyklus / Sélection du cycle / Selección de ciclo / Seleccção do ciclo / Выбор цикла стерилизации / Wybór cyklu / 选择循环 / اختيار الدورة



Scelta test / Selecting a test / Auswahl eines Testzyklus / Sélection du test / Selección de una prueba / Seleccção do teste / Выбор теста / Wybór testu / 选择测试 / اختيار الاختبار



Stop manuale ciclo  
Manually stopping a cycle  
Manueller Stop  
Arrêt manuel d'un cycle  
Parada manual de un ciclo  
Paragem manual do ciclo  
Остановка цикла вручную  
Ręczne zatrzymanie cyklu  
循环手动停顿  
أيقاف يدوي للدورة



Fine ciclo  
End of cycle  
Ende des Zyklus  
Fin du cycle  
Final del ciclo  
Fim do ciclo  
Конец цикла  
Koniec cyklu  
循环结束  
نهاية الدورة





IT Svuotare serbatoio dell'acqua usata  
GB Empty the used water tank  
DE Schmutzwassertank entleeren  
FR Vider le réservoir d'eau usagée  
ES Vaciar el depósito del agua usada  
PT Vazar o depósito da água usada  
RU Слейте бак отработанной воды  
PL Opróżnić zbiornik z zużytą wodą  
ZH 倒空废水箱  
AR افراغ خزان المياه المستخدمة



IT Sostituire le cartucce nel deionizzatore  
GB Replace the cartridges in the deionizer  
DE Mischbettharze auswechseln  
FR Remplacer les cartouches dans le déionisateur  
ES Sustituir los cartuchos en el desionizador  
PT Substituir o cartucho do desionizador  
RU Замените картриджи в деионизаторе  
PL Wymienić wkłady w deionizatorze  
ZH 更換去离子滤筒  
AR استبدال وحدات المرشح



IT Verificare presenza e installazione SD card  
GB Check that the SD memory card is present and correctly installed  
DE Prüfen, ob die SD-Speicherkarte vorhanden und richtig eingesetzt ist  
FR Vérifier si la carte de mémoire SD est présente et correctement insérée  
ES Verificar que la memoria SD card esté presente e instalada correctamente  
PT Verificar se o cartão de memória (SD card) está bem instalado  
RU Убедитесь, что карта памяти есть, и установлена правильно  
PL Sprawdzić obecność i instalację karty SD  
ZH 检查 SD 卡是否存在并装上  
AR تحقق من وجود بطاقة الذاكرة واستبدالها



IT Rifornire serbatoio dell'acqua pulita  
GB Fill the clean water tank with distilled or deionized water  
DE Frischwassertank mit destilliertem oder demineralisiertem Wasser befüllen  
FR Remplacer le réservoir d'eau propre avec de l'eau déminéralisée ou déionisée  
ES Llenar el depósito del agua limpia con agua destilada o desionizada  
PT Atestar o depósito de água destilada  
RU Наполните бак чистой воды дистиллированной или деионизованной водой  
PL Napełnić zbiornik z czystą wodą  
ZH 填补水箱  
AR إعادة ملء الخزان بالمياه النظيفة



IT Chiudere la porta  
GB Close the door  
DE Die Tür schließen  
FR Fermer la porte  
ES Cerrar la puerta  
PT Fechar a porta  
RU Закройте дверь перед началом цикла  
PL Zamknąć drzwi  
ZH 关闭小门  
AR اغلق الباب



IT SD card protetta da scrittura  
GB SD card with write-protection  
DE SD-Card schreibgeschützt  
FR Carte SD protégée contre l'écriture  
ES SD card protegida contra escritura  
PT Cartão SD protegido contra gravações  
RU Карта памяти защищена от записи  
PL Karta SD zabezpieczona przed zapisem  
ZH 写保护SD卡  
AR بطاقة الذاكرة SD مؤمنة ضد الكتابة بها



IT Acqua non conforme  
GB Non-compliant water  
DE Wasser nicht geeignet  
FR "Eau non conforme."  
ES "Agua no válida"  
PT Água não conforme  
RU Несоответствующая вода  
PL Woda niezgodna z wymogami  
ZH 水不合格  
AR مياه غير مطابقة



IT Acqua al limite dei valori accettabili  
GB Water at the limit of the acceptable range of values  
DE Wasser an der Grenze der zulässigen Werte  
FR Eau à la limite des valeurs tolérées  
ES Agua al limite de los valores aceptables  
PT Água no limite dos valores aceitáveis  
RU Вода на пределе допустимых значений  
PL Woda na granicy dopuszczalnych wartości  
ZH 水量达到可接受的限值  
AR قلوبقيدالما بسنذلا دودج يف اماملا مييق



IT Sterilizzatore troppo calda  
GB Sterilizer too hot  
DE Der Sterilisateur ist zu heiß  
FR Stérilisateur trop chaud  
ES Autoclave muy caliente  
PT Autoclave muito quente  
RU Стерилизатор перепрет  
PL Sterylizator za gorący  
ZH 消毒器过热，等待冷却  
AR معقم ساخن للغاية، انتظر التبريد

# Euronda®

## Headquarters

EURONDA SPA  
36030 Montecchio Precalcino (Vicenza) Italy  
Via dell'Artigianato, 7  
tel. +39 0444 656111 - fax +39 0444 656199  
info@euronda.com - www.euronda.com

Deutschland  
EURONDA DEUTSCHLAND GMBH  
Am Landwehrbach, 5  
48341 Altenberge - Deutschland  
tel. +49 2505 9389 0 - fax +49 2505 9389 29  
info@euronda.de - www.euronda.de

España  
EURONDA SPA  
IDENTYD - Av. Cabezo de Torres, 4, local  
30007 Murcia - España  
Atención al cliente: 900102034  
info@euronda.es - www.euronda.es

France  
EURONDA FRANCE  
ZAC Les Vallées - Avenue de Bruxelles  
60110 Amblainville - France  
tél. +33 (0)3.44.06.69.70 - fax +33 (0)3.44.02.03.89  
info@euronda.fr - www.euronda.fr

Russia  
OOO EURONDA RUSSIA  
193149 Leningradsakaya obl.,  
Vsevolozhsky r-on, d. Novosaratovka,  
ul. Pokrovskaya, dom 41, litera B. Russia  
info@eurondarusia.com - www.euronda.com.ru